



La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía

La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales

Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm. (Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5785-7

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D’Achille</i> , Per una storia dell’italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell’italianità: il caso “Little Big Italy” a Buenos Aires e gli italianismi dell’enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un’indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell’italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001).....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976).....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES.....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas.....	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

II. El italiano: contactos y contextos

Carla Bagna, *Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia*

Mariarosaria Colucciello, *Italia, el italiano y los italianos en las Obras Completas de Andrés Bello*

Viviana Corazza, *I musei dedicati alle lingue. Caratteristiche, esperienze, prospettive*

Claudia M. Ferro, *Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina*

Cristina Gadaleta, *Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Cile*

Adriano Gelo, *Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America*

Daniela Lauria, *Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina. Un análisis glotopolítico*

María Enriqueta Pérez Vázquez, *Préstamos, calcos e interferencias del español en la Relazione del primo viaggio attorno al mondo de A. Pigafetta*

Lucilla Pizzoli, *Il MUNDI. Museo nazionale dell'italiano. Storia e sviluppo di un'idea*

Préstamos, calcos e interferencias del español en la *Relazione del primo viaggio attorno al mondo* de A. Pigafetta

María Enriqueta Pérez Vázquez

Università di Pisa

RESUMEN: En este artículo se presentan los posibles hispanismos indicados por los estudiosos del manuscrito de Antonio Pigafetta, que narra la primera circunnavegación del mundo (Magallanes-Elcano), para analizarlos y clasificarlos como neologismos, préstamos, interferencias o calcos. Todo ello como reflexión necesaria previa para su traducción hacia el español.

PALABRAS CLAVE: falso amigo, hispanismo, neologismo, Pigafetta, préstamo

ABSTRACT: This article presents the probable Hispanisms indicated by scholars in Antonio Pigafetta's manuscript, which narrates the first circumnavigation of the world (Magellan-Elcano), in order to classify them as neologisms, borrowings, interferences or calques and to analyse them for their possible translation into Spanish.

KEYWORDS: false friend, hispanism, neologism, Pigafetta, borrowing

1. Introducción

El estudio que aquí se presenta expone y analiza los hispanismos o posibles hispanismos presentes en la *Relazione del primo viaggio attorno al mondo*, texto escrito en lengua italiana en torno a 1523 por el vicentino Antonio Pigafetta en el que se narra el viaje de la primera circunnavegación del globo terrestre iniciada por el portugués Fernando de Magallanes y completada por el guipuzcoano Juan Sebastián Elcano.

Se exponen, en primer lugar, los hechos que relata Pigafetta en su *Relazione* y la accidentada historia del manuscrito original. A continuación, se resumen las características lingüísticas más generales del texto analizado y se presenta el corpus realizado para este artículo, constituido por una lista de palabras y expresiones, consideradas hispanismos por los estudiosos del texto de Pigafetta, principalmente por Busnelli (1982) y por Canova (1999) o que en este estudio se han estimado como tales.

Se tratará además de diferenciar entre préstamo e interferencia para clasificar los términos aquí tratados¹. Por último, se reflexionará sobre una posible traducción hacia el español actual².

Para la realización de este estudio han resultado fundamentales las observaciones y reflexiones que la traducción de este manuscrito nos ha inspirado a María Soledad Aguilar y a mí, con la inestimable ayuda de uno de los mayores estudiosos de Pigafetta, Andrea Canova, autor de la edición filológica de la *Relazione del primo viaggio attorno al mondo* de 1999, usada para el presente estudio³.

2. Los hechos

La *Relación*⁴ es el relato del viaje del vicentino Antonio Pigafetta (con salida el 10 de agosto de 1519 de Sanlúcar de Barrameda) capita-

¹ Por interferencia aquí se entiende el fenómeno según el cual “un sujeto bilingüe utiliza en una lengua-meta A un rasgo fonético, morfológico, léxico o sintáctico característico de la lengua B” (Dubois 2002). Esta definición se podría aplicar tanto a los préstamos como a los calcos semánticos, que distinguimos de la interferencia porque esta última es una producción individual e involuntaria (Barlotta; Voz-mediano, 2005).

² La discusión sobre la traducción, aquí mínima por problemas de espacio, ha sido fruto del debate establecido entre María Soledad Aguilar y quien escribe este artículo. Los números entre corchetes a inicio de cada uno de los párrafos que contiene la palabra que se analiza son los que establece Canova (1999) y Canova (2023) para facilitar el análisis y estudio del texto.

³ La traducción de la que se habla se halla en Canova (2023).

⁴ Se habla de relación (*relazione*) y no de diario, porque el diario es lo que, día tras día, Pigafetta fue escribiendo durante el viaje y que él mismo cuenta que regaló al rey, Carlos I, a su llegada a España, y que hoy se halla perdido; una relación, en

nada por Fernando de Magallanes por cuenta de la corona de España y llevada a término por Juan Sebastián Elcano (con llegada a Sevilla el 8 de septiembre de 1522).

La expedición, que parte con 239 tripulantes en cinco naves, tras tres años de navegación, regresó a España reducida a una sola nave y 18 hombres agotados, famélicos, enfermos y desnutridos, entre los que se encontraba Antonio Pigafetta, que es quien cuenta la hazaña a su regreso a Italia.

El texto nos habla de su recorrido: Las Canarias, el actual Brasil, la actual Argentina, donde la expedición llega a tocar lugares que ningún europeo había visitado hasta el momento, cuando encuentran y atraviesan el Estrecho que tomará el nombre de Magallanes, después las naves entran en una parte desconocida del Océano Pacífico, recalando en varias islas, algunas inexploradas (de las actuales Marianas y las Filipinas), hasta llegar al objetivo de su expedición: las islas de las especias, las Molucas (archipiélago de Indonesia oriental) donde realizan numerosas paradas, cargan las naves de especias y vuelven a casa únicamente con la nave *Victoria*, pasando por el Cabo de Buena Esperanza y por las islas de Cabo Verde.

Además de los hechos acaecidos durante el viaje, la *Relación* es también el descubrimiento de un nuevo mundo de palabras y de cosas, y de una tradición literaria que desde la antigüedad clásica se prolonga hasta hoy. De hecho, como se ha indicado en más de una ocasión, en la descripción de los lugares exóticos de Pigafetta, además de la experiencia directa de su viaje: las etapas, los hechos acaecidos a la tripulación durante la travesía y la descripción de los lugares y de las gentes donde van recalando, ha dejado huellas la literatura de autores anteriores conocidos en la época, pues la *Relación* está plagada de motivemas, hechos y palabras conocidos en la época que se repiten en escritos, entre otros, de Colón, de Vespucci, de Pietro Martire, de Duarte Barbosa⁵.

La expedición estaba formada inicialmente por 239 hombres de al menos diez nacionalidades diferentes⁶. Podemos imaginar que la lengua

cambio, es un balance *post eventum*, un relato más elaborado y construido literariamente.

⁵ Foresta (1988), Pozzi (1995), Canova (1999), Canova (2023), entre otros.

⁶ No existe consenso entre los estudiosos sobre el número exacto de los tripu-

franca fuese el español, pero en un ambiente tan cerrado y pequeño como un barco, durante tres años, no debieron ser pocos los intercambios lingüísticos sobre todo entre las lenguas más cercanas (español y portugués). Por tanto, no es de extrañar que en la *Relación* aparezcan tantos iberismos (hispanismos o lusismos) que bien pueden ser vicentinismos e incluso latinismos (que no resultan de extrañar en un caballero del norte de Italia, de una cierta cultura educado entre el VX y el XVI).

3. El texto original. La historia editorial

El texto que aquí se analiza es un manuscrito (apógrafo conocido como *Codice Ambrosiano*), copia del texto que Antonio Pigafetta escribió en italiano a su vuelta a Italia, basándose en sus propios apuntes del viaje, hallado en 1797 por Carlo Amoretti, transcrito y editado en 1999 por Andrea Canova.

Durante los tres años que dura la travesía, Pigafetta va escribiendo un diario que regala a Carlos I a su vuelta a España, después, una vez en Italia, con sus apuntes, sus recuerdos y lo que lee en otros libros de viajes (los motivemas) propios del género odepórico, compone un libro que trata de publicar en torno a 1523, sin embargo, tras muchas peripecias e incomprendiones con quienes debían actuar de mecenas, muere sin conseguirlo y ese manuscrito se extravía, pero antes de perderse, alguien lo traduce al francés y es gracias a esa traducción al francés como se lee a

lantes. Según Fernández de Navarrete se embarcaron en Sevilla 239 hombres, que sería la cifra generalmente aceptada. Han circulado muchas otras hipótesis, basándose en otros documentos, en la adición de los embarcados en las Canarias y en otras circunstancias del viaje. José Eugenio Borao calcula que los tripulantes antes de partir desde las Canarias fueron 255. Y desde luego, fue una tripulación heterogénea e internacional, que contó con unos 150 españoles (andaluces y vascos en su mayoría), unos 30 portugueses, unos 25 franceses, unos 25 italianos (genoveses en gran parte), 7 griegos, 5 flamencos, 3 alemanes, 2 irlandeses, 1 inglés y 1 malayo (Enrique de Malaca, esclavo de Magallanes). Véase Martínez Shaw (2023). Hay otros puntos conflictivos o en contraste, dado que existen varias narraciones del viaje. Sobre estos puntos, véanse los interesantes trabajos de Comellas (2012) y Rahn-Philips (2019).

Pigafetta durante más de dos siglos: en una retrotraducción, hasta que en 1797 Carlo Amoretti, el bibliotecario de la Ambrosiana de Milán encuentra el manuscrito apógrafo⁷ y lo publica, pero en una versión muy retocada por él mismo, novelada y poco fiel, convirtiéndose durante decenios en la versión más conocida de la historia de la primera circunnavegación.

4. Características lingüísticas del manuscrito apógrafo

El manuscrito Ambrosiano ofrece un cuadro lingüístico muy oscilante y poco coherente en el plano ortotipográfico, en el morfosintáctico y en el léxico. Como indica Canova (1999: 114), dado que el único manuscrito es una copia, las oscilaciones de algunas características lingüísticas y ortotipográficas podrían ser atribuidas al amanuense y no a Pigafetta.

Entre los rasgos más característicos se pueden nombrar oscilaciones ortotipográficas, como:

- Graffías latinizantes o pseudolatinizantes como *strecto* en vez de *stretto* (estrecho), *tucti* en lugar de *tutti* (todos), *septembre* por *settembre* (septiembre).
- Uso de la letra *h* etimológica (*havere* por *avere*, *homo* por *uomo*...) que se conserva en el español actual.
- Uso de la letra *h* entre la velar sorda y las vocales *a*, *e*, *u* (*amicho* por *amico*, *manchare* por *mancare*...) que resulta superflua en tal contexto entonces y hoy.
- Ausencia de la *-i-* gráfica palatal (*fogla*, *maraviglosamente*...).
- Degeminación de consonantes dobles (*simile* por *simille*, *barcheti* por *barchetti*, *picola* por *piccola*...), que no resulta constante, pues hallamos *peto* pero también *petto*, *eser* pero también *essere*, por ejemplo, que podría deberse al origen septentrional de Pigafetta o a

⁷ Parece bastante probado que el manuscrito hallado por Amoretti (Ms L103 Sup.) no es el original de Antonio Pigafetta, sino una copia. Véase a este respecto Canova (1999: 40-63).

influjo del español, dado que es una característica común a ambas variedades.

- Consonantes dobles hipercorrectas, como *solle*, pero también *sole*, *isolle*, pero también *isole*.
- Confusiones frecuentes entre *s* y *z* (*forsa* por *forza*, *izolla* por *isola*)
- Confusiones de *b* (con frecuencia sonorización de [p]) y *v* en *discovrire* por *scoprire* (descubrir); *lovi por lupi* (lobos).
- Sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas de manera muy irregular en todo el texto (*seda* y también *seta*, *segondo* pero también *secondo...*) fenómeno que, de nuevo, puede explicarse tanto por influencia de las lenguas ibéricas, como del véneto, dado que es una característica bastante general de las variantes de este dialecto (Patota 2007: 83-86).
- Oscilaciones entre formas monoptongadas y diptongadas (*fochi* y *fuochi*, *loco* y *luoco...*).
- Fuerte tendencia a la enclisis de los pronombres (*dissegli* por *gli disse*).
- Una característica sintáctica, propia del español, frecuentísima en el manuscrito es el uso de la preposición *a* delante del complemento directo de persona, si bien no es una característica extraña al italiano, que además parece seguir en evolución (D’Achille 2021 [1966-69]: XXXIV).

En cuanto al léxico se halla en general un fuerte colorido septentrional con influjos del toscano (característica de los textos italianos anteriores a Bembo⁸:

– Fuerte influjo en el plano léxico de las lenguas ibéricas (típico de los viajeros italianos embarcados en naves portuguesas y españolas durante el siglo XV y XVI). Como se mostrará más adelante, en ocasiones son préstamos necesarios como tecnicismos de la navegación y a veces parecen interferencias de Pigafetta debidas al constante contacto con el español. De todas maneras, no debe olvidarse que los términos en español y portugués forman parte de los motivemas típicos de la literatura de viajes (Foresta 1988), para dar mayor autenticidad o para caracterizar

⁸ Pietro Bembo, autor de *Prose nelle quali si ragiona della volgar lingua* (1525), considerada la primera gramática del italiano.

las historias que se narraban, presentes muchos de estos en autores de relatos de viaje leídos por Pigafetta como Colón, Duarte Barbosa, Pietro Martire, entre otros.

– Latinismos y venetismos: *grato* por *gradito*, *dubitavano* por *temevano* (temían), *oleva* por *profumava* (olía), *cubito* por *gomito* (codo), *apto* por *adatto* (apto)...Nótese que muchos de estos términos pueden ser considerados hispanismos y no latinismos o incluso latinismos reforzados por el contacto con las lenguas ibéricas.

– Exotismos de los lugares explorados (no solo los recogidos por Pigafetta, también los que ya circulaban en la literatura del género de viajes). A este propósito, el texto cuenta con cuatro vocabularios exóticos incluidos por Pigafetta en el relato, que constituyen una de las primeras listas europeas de este tipo: un elenco de palabras y expresiones del brasileño, del patagónico, del filipino y del indonesio. Para la confección de estos vocabularios, Pigafetta indicaba algo al informante mediante gestos y anotaba el equivalente, como indica el mismo autor en el manuscrito. El tipo de léxico está justificado por exigencias comerciales (nombres de productos, cuantificadores...) y elementos abstractos útiles para conversar con los indígenas en cada uno de los lugares por los que fueron parando y explorando.

5. El corpus

La constitución del corpus de “hispanismos pigafettianos” usado para esta investigación está basado fundamentalmente en las notas de Andrea Canova (1999) y en el estudio de Busnelli (1982). Como se mostrará más adelante, se hallan palabras que Pigafetta parece usar conscientemente, pues muchas de estas las glosa o las explica para aclarar su significado y que por tanto consideraremos préstamos; y por otra parte, también podemos hablar de interferencias (palabras que el autor parece usar inconscientemente, que se pueden clasificar en tres tipos: de tipo semántico (falsos amigos), de tipo léxico (términos que toma del español que adapta morfofonológicamente al italiano) y de tipo sintáctico (calcos de estructuras sintácticas).

Las palabras o expresiones susceptibles de ser tratadas como hispanismos son las siguientes: *abaso del fiume, acaodunano, Acquada da li Buoni Segnalli, adrissado, aiutare, albacore, albarge, almadie, anime, arcabuso, arivasse, arponate, asentati, asigurare, bassi, bonet, bonniti, botega, cafri, cagassela, cannuti, caphre, Capo Dezeado, carteava, caza, cazì, celadone, cevole, colondrini, comensare, compare, costado, costando, costeadola, crea, creanno, dare a la bomba, dar una volta al mondo, desarburare, descargare, desconsolato, desgrana, desmontato, despavilò, destrueriano, disbucasemo, discalce, discoveredo, disvesteno, doradi, esclavina, farol, figaro, fromentone, gabiota, gardie, genneral, giongioli, gropade, gubernatori, guchia del navegare, Isolle Infortunate, laton, legnea, lignea equinotiale, lovi marini, maçiere, maestri, maniglie, matia, melle, mercadansia, mercadantare, mesa de garnitione, missiglioni, modora, moraro, nalghe, naransi, ninguno, no-ghere, non li valeva niente, occati, olerè, palmito, paniocolo, paviglione, pecolo, picheti, pigne, piloti, prao, proise, quintalada, refeghe, refresco, reina, saghu, saltassimo in terra, sangue, schiopeteri, seda, seguri, sera, si non, solari, spavilavano, strengue, sur, surgissemo, tagiatura, tapisseria, tardi, taule, terciado, tiburoni, toca, tolda, traversia, veadore, venenata, versi, zarobotane.*

5.1. Clasificación de los “hispanismos pigafettianos”

Aquí se tratarán solo algunas voces por cuestiones de espacio, las que parecen más representativas del fenómeno lingüístico o del tipo de estrategias de traducción que se pueden adoptar. Por último y casi a modo de conclusión, se mostrarán brevísimamente algunas estructuras susceptibles de considerarse calcos sintácticos del español.

5.1.1. Interferencias fonéticas

Una de las peculiaridades fonéticas que comparten el español y las variantes del véneto y que los diferencian del italiano es la sonorización de las oclusivas sordas /p/, /t/ y /k/ en posición intervocálica. Es uno de los fenómenos fonéticos de carácter diacrónico que permite la separación entre romance occidental (dialectos septentrionales italianos, francés, occitano, español, gallego, catalán y portugués) y el romance oriental

(dialectos del centro y del sur de Italia y rumano)⁹. Y así, en el manuscrito hallamos *discoverto por scoperto* (descubierto); *doradi por orate* (doradas), *lovi marini* por *lupi marini* (lobos marinos) o *seda* por *seta* o, como en el ejemplo mostrado más abajo, *seguri* por *sicuri* además con apertura vocálica *i>e* al igual que en español:

[20] *Pertanto lo capitano genneral comandò che tute le nave osservaseno questi segnali e guardie aciò se andase più seguri.*

[20] Así pues, el capitán general ordenó que todas las naves respetaran estas señales y guardias para navegar más seguros.

Otra característica del español que se encuentra en algunas palabras de la *Relazione* es la apócope de la vocal final, como en *mar* (*mare*) o en la palabra *genneral* (*generale*) como en español *general*, en [20]:

[20] *Pertanto lo capitano genneral comandò che tute le nave osservaseno questi segnali e guardie aciò se andase più seguri.*

[20] Así pues, el capitán general ordenó que todas las naves respetaran estas señales y guardias para navegar más seguros.

Puede ser también por influencia del español o de las variantes septentrionales, reforzado por el contacto con el español el género femenino de *molta sangue* (por *molto sangue*) en [163] o de *melle* (*miele*), miel:

[1192] *In tucte queste isolle de Maluco se trovano garofoli, gengero, [...] naranci, limoni, batate, mele de ape picolle como formiche (le qualli fanno la melle neli arbori), canne dolci, olio de coco e de giongioli [...]*

[1192] En todas las islas Molucas se encuentra clavo, jengibre [...] naranjas, limones, batatas, miel de abejas pequeñas como hormigas (que hacen la miel en los árboles), cañas dulces, aceite de coco y de ajonjolí [...]

Otras palabras que se alejan en su fonética del italiano y cuyo alejamiento puede ser achacado a las lenguas ibéricas o a la interferencia del dialecto influidas por el continuo contacto con el español y el portugués, son: *desmontato* por *smontato* (desmontado), *desconsolato* por *sconcolato* (desconsolado), *reina* por *regina*, *seda* por *seta*. Del mismo modo,

⁹ Véase Rohlfs (2021 [1968]: vol. I: §197, 202, 207) y Loporcaro (2009), entre otros.

cevole por *cipolla* (cebolla), *comensare* por *cominciare* (comenzar). Se evita el fonema [θ] en el participio *adrissado*¹⁰, del español *aderezar* o bien de *adrizar*¹¹, o del portugués *adereçar* (que explicaría mejor la sibilante) y *matia*, del español *macia* (variante de *macis*). Otro fonema inexistente en italiano que aparece “adaptado” es [x] por ejemplo en *giongioli* (ajonjolí) o *naransi* (naranjas), aunque también podría ser véneto, *naransa*.

Estas particularidades que pueden percibirse como “españolizantes” y que caracterizan de modo inequívoco la lengua de Pigafetta en la traducción al español se pierden y resultan recuperables solo en el paratexto, como puede verse en nuestras traducciones (Aguilar; Pérez 2023). Los exotismos que no se adoptan en español, en cambio resultan reconocibles, pues nos hemos limitado a transcribirlos en cursiva con la explicación del término en nota (algunos de ellos son *arach*, *balanghay*, *bonghalauan*, *chianche*, *comulicai*, *ghomode*, *guaue* o *umay*). Los exotismos recogidos en la *Relazione* que se presentan como extranjerismos, pero que después se han convertido en patrimoniales (presentes hoy en el *DLE*) los hemos traducido con su forma actual en español, sin particularidades tipográficas (son por ejemplo *almadía*, *areca*, *betel* o *prao*).

5.1.2. Interferencias semánticas

Podemos hablar de falsos amigos (homógrafos u homófonos con distinto significado en cada lengua) en los ejemplos que se presentan en este párrafo, en los que el autor usa la palabra en italiano, pero con el significado en español. Así por ejemplo, *piña* en español indica tanto el fruto de los pinos, como *ananás* (primera y segunda acepción del *DLE*), mientras que en italiano *pigne* (en [46]) no posee el segundo significado,

¹⁰ Como indica Capra (2007) en referencia al estudio del vocabulario de Francisco Delicado (1534), el grafema *z* en español representaba el fonema áptico-dental sonoro [dz] que también existía en italiano. La realización africada se perdió paulatinamente en español, igual que la sonoridad de *z*, pero antes de hacerse interdental [θ] pasó por una etapa de realización articulatoria fricativa áptico-dental, que estaría en marcha en los años en los que Delicado escribe.

¹¹ Adrizar: “v. a. y n. Pil. y Man. Enderezar, levantar ó poner en su situación vertical y natural alguna cosa; como adrizar una embarcación que ha estado tumbada [...]” *DME*.

que por interferencia, Pigafetta usa en el manuscrito. Del mismo modo *bassi* (bajos o bajíos) en [1202].

En [1202] Pigafetta ha usado el verbo *arrivare* (*arivasse* en el texto) con el significado español, según Sanvisenti (1941-1942: 476), es decir, con el valor de ‘dejarse llevar por el viento’¹²; lo que no sería extraño, pues como indica Canova (1999) citando a Formisano, este significado aparece ya en Vespucci. Esta es también nuestra interpretación, como puede verse en la traducción. Busnelli (1982: 26), en cambio no excluye el significado italiano, es decir como verbo de movimiento con el significado de llegar. Siguiendo esta última interpretación, por tanto, no estaríamos hablando de una interferencia semántica.

[1202] *Passando fuora al ponente de Batutiga, caminassemo fra ponente e garbin e discopersemo al mezogiorno alquante isolete, per il che li piloti de Maluco ne dicero se arivasse, perciò ne caciavamo fra molte isolle e bassi.*

[1202] Pasando por el lado poniente de Batutiga, avanzamos entre el poniente y el garbino y descubrimos al sur unos cuantos islotes, por lo que los pilotos del Maluco nos dijeron que si arribásemos nos meteríamos entre muchas islas y bajíos.

En español la palabra *tarde* tiene al menos dos valores (como adverbio: ‘hora avanzada’ o ‘con retraso’ y como sustantivo ‘parte del día, entre la mañana y la noche’). En [350] Pigafetta parece usarla como sustantivo, con un significado que posee solo en español, que es como la hemos traducido, siguiendo a Beccaria (1986: 119) y coherentemente con la construcción sintáctica del italiano, pues aparece regido por preposición.

[350] *Nel tardi andasemo con le nave apresso la abitazione del re.*

[350] Por la tarde fuimos con las naves a la casa del rey.

Parece que nos encontramos ante otro falso amigo con el uso de la palabra *botega* [540], pues en italiano *bottega* significa principalmente “tienda, establecimiento comercial o almacén”¹³. En el texto en cambio

¹² Arrivar: “intr. Mar. Dejarse ir con el viento” *DLE*.

¹³ *bottega* s.f. [lat. *apothēca*, dal gr. ἀποθήκη «ripostiglio, magazzino»]. – 1. a. In origine, luogo destinato a riporvi oggetti di ogni sorta; quindi locale, generalmente a pianterreno sulla pubblica via, dove vengono esposte e vendute le merci (b. di mer-

Pigafetta parece usar la palabra con el significado que en español tiene *bodega* (espacio interior de los barcos donde se almacena la mercancía) que equivale al italiano *stiva, cambusa della nave*. Nótese que el término aparece usado con la sonora *-t-* a diferencia del español *-d-* pero con degeminación de esta oclusiva.

[540] *Vennere li mostrassemo una botega pienna de le nostre mercantie*

[...]

[540] El viernes les mostramos una bodega llena de nuestras mercancías

[...]

Por último, Pigafetta parece usar, la palabra *maestri* con el significado español de ‘maestre’ (“persona a quien después del capitán correspondía antiguamente el gobierno económico de las naves mercantes” *DLE*) y no con el significado italiano de *maestro* (“capitano di una nave o pilota, timoniere” *GDLI*). Lo cual resulta coherente con la interpretación del párrafo en el que pilotos y maestros no aluden a la misma función.

[7] [...] *ordenò questo ordine e lo dete a tuti li piloti e maestri dele sue navi, lo qual era lui de note sempre voleva andar inanzi dele altre navi*

[...]

[7] [...] dio estas órdenes a todos los pilotos y maestros de sus naves: su nave siempre debía ir la primera [...]

5.1.3. Interferencias léxicas

Pigafetta usa hispanismos inconscientemente que parece adaptar a las reglas fonotácticas del italiano o de su variedad dialectal. Así por ejemplo, en el vocabulario de los gigantes patagones se halla la palabra *gabiota* (gaviota) en lugar de la italiana *gabbiano* con su equivalente en lengua indígena:

[79] *ala gabiota ucelo - cleo*

[79] a la gaviota pájaro - cleo

ciaio, di fornaio, di ferramenta, ecc.) o dove gli artigiani esercitano, spesso su commissione del cliente, la loro attività (b. di ebanista, di fabbro ferraio, di barbiere, ecc.). *Dizionario Treccani*.

Aparece también con adaptaciones fonéticas el sintagma *mesa de garnitione* (mesa de guarnición)¹⁴ que en italiano se denomina *parasar-chia* o *parasartia* (*GDLI*) del lenguaje marinerero:

[334] [...] *essendo de ora in ora per levarsi, andai a bordo dela nave per pescare e, metendo li piedi sopra una antena per descendere nela mesa de garnitione, me slizegarono li piedi perché era piovesto e cosi cascai nel mare*

[334] Llegando la hora de zarpar, subí a bordo de la nave para pescar y, metiendo los pies sobre una entena para bajar a la mesa de guarnición, resbalé porque había llovido y caí al mar.

Otro posible hispanismo o venetismo reforzado por el contacto continuo con la lengua española es el indefinido *ningún/-o, -a*, en función de pronombre o adjetivo, que alterna en la *Relazione* con *niuno* (antigua forma toscana, Rohlf, 2021 [1968]: vol. I: § 498) y con *nisun* aunque resulta mucho menos frecuente. En el *GDLI* el único ejemplo con la velar (*ninguno*) es precisamente de Pigafetta, lo que podría confirmar que se trata efectivamente de una interferencia.

5.1.4. Préstamos léxicos

Hablamos de préstamos y no de interferencias cuando existe evidencia de estar usando un extranjerismo. Pigafetta usa con conocimiento un hispanismo y no una palabra italiana cuando indica explícitamente el nombre del realia que introduce: “y la llaman...”, “llamado...”. Algunas palabras las transcribe como puros hispanismos, préstamos totales, otras las adapta fonéticamente, otras se hallan con adaptación morfológica.

Como préstamo puro introduce la palabra *farol* que parece presentar como tecnicismo de la lengua marinera (Sanvisenti 1941-42: 499) en [7], si bien, líneas más abajo aparece adaptarlo fonéticamente como *farolo*, con un aspecto más italiano.

[7] [...] *sempre voleva andar inanzi dele altre navi ed elle seguitaseno la sua con una facela grande di legno (che la chiamano farol), qual sempre portava pendente dela popa dela sua nave.*

¹⁴ Mesa de guarnición: “especie de plataforma que se coloca en los costados de los buques, frente a cada uno de los tres palos principales, y en la que se afirman las tablas de jarcia respectivas”. *DLE*

[7] [...] siempre debía ir la primera y para que de noche se viera y pudieran seguirlo llevaba colgando en la popa una antorcha de madera que llamaban farol.

Pigafetta usa préstamos del español también para denominar un realia exótico, por ejemplo *anime* (“Uzano per lume goma de arbore (che la chiamano anime)” en [387]) o, por ejemplo, *palmito* en lugar de una palabra tagala o bisaya que sería lo esperable, cuando están en las islas Filipinas. El *GDLI* cita como primera aparición precisamente este párrafo para ilustrar esta palabra que etiqueta como hispanismo.

[304] *Hanno el vino in questo modo: forano la dicta palma in cima, nel coresino deto palmito, dal qualle stilla uno licore como è mosto, bianco, dolce [...]*

[304] Obtienen el vino de este modo: hacen un agujero en la parte más alta de la palma, hasta el corazón, llamado palmito, del que va saliendo un líquido parecido al mosto, blanco, dulce [...]

Un hispanismo adaptado a las reglas morfológicas es el término *tiburoni* que Pigafetta ya debía de conocer, pues es un motivema del género odepórico, usado por los exploradores y escritores de viaje del XVI (*tiburón* es un exotismo, una palabra derivada del tupí o del taino¹⁵ y que ya usa en 1516 Pietro Martire (Canova, 1998: 471).

[36] *Venivano al bordo dele nave certi pessi grandi che se chiamano tiburoni che hanno denti teribilli e, se trovano omini nel mare, li mangiano.*

[36] Se acercaban al bordo de la nave unos peces grandes que se llaman tiburones que tienen dientes terribles y si encuentran hombres en el mar los devoran.

Cuando la expedición se halla navegando por el archipiélago de las Marianas, alude a cuatro tipos de peces a los que nombra con un préstamo del español, pero con adaptación morfológica, con un plural en italiano: *doradi*, *albacore*, *bonniti*, *colondrini*¹⁶, perdiéndose en la tra-

¹⁵ Henríquez Ureña (1938: 114). Véase también la voz *tiburón* en Corominas; Pascual (1980-1991).

¹⁶ Los *dorati* son *orate* en italiano, los *albacore* una especie de atún (*Thynnus albacores*) identificado con el italiano *alalonga* (Busnelli 1982, 17), los *bonniti* corresponden a *palamiti* (*Euthynnus pelamys*), (Busnelli 1982, 18), frecuente en la li-

ducción la mixtura léxica interlingüística, tan característica de este manuscrito, como hemos visto también en el ejemplo anterior con *tiburoni*.

[228] *In questo Mar Oceanno se vede una molto delectevol caza de pesci: sonno tre sorte de pessi longhi uno brazo e più che se chiamano doradi, albacore e bonniti, li qualli seguitano pesci che volanno, chiamati colondrini, longhi uno palmo e più e sonno obtimi al mangiare.*

[228] En este Mar Océano hay pesca abundante: hay tres tipos de peces de más de un brazo de longitud que se llaman doradas, albacores y bonitos. Estos peces siguen a unos peces que vuelan que se llaman golondrinas y son más largos de un palmo y muy buenos para comer.

Otro término que el autor adapta morfológicamente con el plural italiano es *cafri*, consciente de estar usando un hispanismo, dado que la glosa para explicarla. Este adjetivo no podría traducirse con *cafre*, pues, aunque es una palabra que recoge el *DLE* no está presente la acepción de ‘pagano’¹⁷, esta acepción, en cambio, aparece en el diccionario *Treccani* con el valor que le da Pigafetta (“*cafro*: agg. s. m. [dall’arabo kāfir ‘infedele’, cioè non ‘musulmano’]”), pero no en el *GDLI*. Una posible equivalencia hacia el español es la palabra *gentil* glosada entre paréntesis con un sinónimo más común y extendido como es pagano para recrear el “juego lexicológico” de Pigafetta en estas líneas:

[331] *Questi popoli sonno cafri (çioè gentili); vanno nudi con tella de scorsa d’arbore intorno le sue vergonie.*

[331] Estos pueblos son gentiles (es decir paganos); van desnudos con tela de piel de árbol tapando sus vergüenzas.

Uno de los misterios de la *Relazione* es el referente de los moluscos denominados *missigliani* (palabra inventada por el autor derivada de la adaptación fonética de mejillones o del portugués *mexilhão*)¹⁸. Es muy

teratura de viajes hasta el XVII (Vidos 1977, 61 y n. , citado en Canova 1999) y *colondrini* debería tratarse de ‘golondrinas de mar’ (*Exocoetus volitans*) en italiano *pesce volante* (Busnelli 1982, 19).

¹⁷ Cafre “(Del port. cáfer[e], y este del ár. clás. kāfir ‘pagano’): 1. adj. Habitante de la Cafrería, antigua colonia inglesa en Sudáfrica. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a la Cafrería o a los cafres. 3. adj. coloq. Bárbaro y cruel. Apl. a pers. , u. t. c. s. 4. adj. coloq. Zafio y rústico” (*DLE*).

¹⁸ El lexema *mejillón* en español deriva del portugués *mexilhão* y este, al parecer, del latín vulgar **muscelio*, derivado del clásico *musculus* (Corominas, 1973).

improbable que se tratase de *mejillones*, puesto que en la descripción del bivalvo, Pigafetta añade que tienen perlas en su interior, como se ve en [186]. Las posibilidades de traducción hacia el español eran al menos tres: *mejillón* pero no corresponde al realia al que se refería el autor, una segunda posibilidad sería *ostras*, dado que tienen perlas, pero parece improbable dado que sabía reconocer una ostra y de hecho en otro punto del relato las nombra; y una tercera posibilidad es *missiglioni*.

[186] *In questo porto era assaissime cape longhe, che le chiamano missiglioni (avevano perle nel mezo), ma piccole che non le potevano mangiare.*

[186] En este puerto hay una gran cantidad de conchas pequeñas y alargadas a las que llaman missiglioni, que llevan perlas dentro, pero no son comestibles.

El término *maniglie* aparece en el texto con la grafía italiana que más se acerca a la representación que suponemos más se aproximaba a la fonética española (*manilla* [maniɫa]). Se documenta en el italiano del XVI y no solo en la literatura de viajes, según Formisano (1985, 242-43). Hoy se encuentra como hispanismo en *Treccani* y otros diccionarios generales del italiano. Como puede verse en la traducción, se podrían proponer al menos tres equivalentes: *manillas* (es la primera acepción en el *DLE*)¹⁹, *pulseras*, que parece un término más actual (si bien se encuentra ya en *Autoridades*), y *brazaletes* que nos resulta la más adecuada por ser un adorno para los brazos y no para las muñecas como se lee en la narración.

[328] *Il suo signor era vecchio e dipinto, portava due schione de oro ale orechie; li altri molte maniglie de oro ali brazi con fazoli intorno lo capo.*

[328] Su jefe era anciano y estaba pintado, llevaba dos aros de oro en las orejas, los demás llevaban muchas pulseras/manillas/brazaletes de oro en los brazos y pañuelos en la cabeza.

El término *missiglioni* podría ser un hispanismo, pero según Cardona (1971-1973: 210) y Vidos (1977: 60), citados por Canova, sería un lusitanismo derivado de *mixelhã* o *mexilhã*; también de este modo se halla en *DLE*. Según Corominas y Pascual (1980-1991), el portugués *mixelhã* o *mexilhã* derivaría del español *mejillón*.

¹⁹ Manilla “(del dim. mano) l. f. ajorca l. f. Especie de argolla de oro, plata u otro metal, usada para adornar las muñecas, brazos o tobillos” (*DLE*).

Una técnica muy frecuente de presentación de un realia exótico en el manuscrito es la descripción o explicación del objeto seguida del nombre como más abajo, en [9], en este caso un tecnicismo del lenguaje marinerero: *strengue* (esp. *estrinque*)²⁰ que adapta a las reglas fonotácticas del italiano: con aféresis de la *e-* y con sonorización de la /k/ entre nasal y vocal.

[9] *Se faceva uno altro fuoco con una lanterna o con uno pezo de corda de iunco (che la chiaman strengue), di sparto molto batuto nel'acqua e poi secado al sole overo al fume (ottimo per simil cosa) [...]*

[9] Si encendía otra luz con una linterna o con un trozo de cuerda de esparto, al que llaman estrinque, que remojado y secado al sol o con el humo es óptimo para ello [...]

Del mismo modo se ilustra la palabra *modora* (modorra)²¹ y también se adapta a las reglas fonotácticas al transcribirla con una *-r-* simple²². Este término no se adopta en italiano y la recoge solo el *GDLI* cuyo único ejemplo es precisamente de Pigafetta.

[18] *Ogni nocte se faceva tre gardie: la prima nel principio dela nocte, la seconda (che la chiamano modora) nel meso, la terza nel fine.*

[18] Todas las noches se hacían tres guardias: la primera al anochecer, la segunda a la que llaman modorra, en mitad de la noche, y la tercera, al final de esta.

5.1.5. Traducción al italiano de un nombre propio

En la *Relación* se nombran algunos accidentes geográficos, lugares e islas e incluso se relata que es la expedición de Magallanes la que les da nombre por primera vez. En tal labor, es frecuente que Pigafetta mez-

²⁰ Estrinque: “De Estrenque 1. m. Cadena para desatascar el carro. 2. m. *Mar*. Maroma gruesa de esparto” *DLE*. Estrenque: “s. m. *Man*. V. *Aparejo de Estrinque*. //V. *Cable*, en su primera acepción. En algunos de los diccionarios consultados se dice que con este nombre se distingue también cualquier pedazo de cabo de esparto” *DME*.

²¹ Modorra “7. f. Mil. Segundo de los cuartos en que para los centinelas se dividía la noche, comprendido entre el cuarto de prima y el de la modorrilla”. *DLE*.

²² La vibrante múltiple representada por (-rr-) doble intervocálica o simple a inicio de palabra (*r-*) resulta compleja para los italofonos, dado que en gran parte de las variantes lingüísticas existe solo la vibrante simple (Carrascón 2003).

cle las lenguas usando el italiano para los nombres comunes y el español para los nombres propios como por ejemplo *Capo de Sancta Maria* (Cabo de Santa María), *Mare de sur* (nombre que da Vasco Núñez de Balboa en 1513 al Océano Pacífico), *Isolle Infortunate* (en lugar de *Sfortunate*), o *Capo Deseado* y también *Capo Dezeado* (por *Desiderato*). Menos frecuente es que escriba en español (aunque adaptado fonéticamente) el nombre común y traduzca el nombre propio como en *Acquada dali Buoni Segnalli* (de aguada²³ en vez de *fontana*). Las opciones de traducción podrían ser traducir todo el sintagma al español, transcribirlo fielmente tal y como está en italiano resaltando así la hibridez de la lengua pigafettiana o poner el lugar identificado hoy, como poner *Océano Pacífico* en lugar de *Mar de sur*, domesticando de este modo el texto.

[96] *Qui se chiama Capo de Sancta Maria; già se pensava che de qui se pasasse al Mare de Sur; cioè mezodi; né mai più oltra fu scoperto.*

[248] *La chiamassemo Isolle Infortunate, sono longi l'una dal'altra ducento leghe.*

[323] *La isola dove éramo se chiama Humunu, ma noi, per trovar li due fontana de acqua chiarissima, la chiamassemo l'Acquada dali Buoni Segnalli, perché fu il primo segno de oro che trovassemo in questa parte.*

5.1.6. Calco de una estructura

Para terminar y a modo de conclusión, puede afirmarse que la sintaxis es uno de los ámbitos menos estudiados del manuscrito, en el que también parece haber dejado rastro el español como puede verse, por ejemplo, en los siguientes calcos sintácticos (estructuras del español pero con léxico italiano) *a lungo del fiume*, parafrasable con *lungo il fiume*, que parece calcar el esp. *a lo largo del río* en [23], *dar una volta al mondo* en [695] en vez de *fare un giro del mondo* (Busnelli, 1982); y *saltare in terra* (en lugar de *sbarcare*) en [93], que no sería una creación pigafettiana, sino un tecnicismo bien documentado en la época, por ejemplo en Vespucci (Formisano, citado en Canova, 1999).

²³ Aguada “(De aguar) [...] 2. f. Sitio en que hay agua potable, y a propósito para surtirse de ella”. *DLE*.

6. Conclusiones

Se ha presentado en este estudio un corpus de palabras y expresiones susceptibles de ser consideradas hispanismos. Algunas de ellas, como se ha mostrado puntualmente, dependiendo del autor y del estudio, también o solo venetismos, catalanismos, lusismos o más genéricamente iberismos. En muchos casos, la fuente del préstamo o interferencia no puede demostrarse con sin vacilaciones y seguramente no es ni siquiera posible, dado que las variedades neolatinas con las que convivió Pigafetta participan de los mismos procesos evolutivos. Algunos de estos términos los hemos clasificado y analizado como ejercicio de reflexión previo necesario para su traducción hacia el español.

Bibliografía primaria

- COROMINAS J. y PASCUAL, J. 1980-1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1726-1739, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, 6 vols., Madrid, Imprenta Francisco del Hierro.
- DEL= Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2014, *Diccionario de la lengua española*, <<https://dle.rae.es>>.
- DME= Fernández de Navarrete, M. 1831, *Diccionario marítimo español*, Madrid, Imprenta Real. <<https://sectormarítimo.es/recopilacion-de-diez-diccionarios-maritimos>>.
- DUBOIS J. et al. 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- GDLI= Battaglia, S. 1961-2009, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, Utet.
- O'SCALAN T. et al. 1931, *Diccionario Marítimo Español*, Madrid, Imprenta.

Bibliografía crítica

- AGUILAR DOMINGO M.; CANOVA, A.; PÉREZ VÁZQUEZ, M.E. (eds.) 2023, *Relazione del primo viaggio attorno al mondo. Relación del primer viaje en torno al mundo*, Pamplona, EUNSA Ediciones Universidad de Navarra S. A.
- BARLOTTA S.; VOZMEDIANO, I.H. 2005, “La interferencia, fenomenología y situación actual”, *Interlingüística* 16 (1), 179-187.
- BECCARIA G.L. 1968, *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Torino, Giappichelli.
- BUSNELLI M. 1982, “Per una lettura del ‘Primo viaggio intorno al mondo’ di Antonio Pigafetta”, *Studi di lessicografia italiana*, 4, 5-45.
- CARRASCÓN G. 2003, “Erre que erre: Observaciones de fonética contrastiva sobre las vibrantes del español y del italiano”, *Artifara* 3, Università di Torino, 91-107.
- COMELLAS J.L. 2019, *La primera vuelta al mundo*, Madrid, Rialp.
- CANOVA, A. (ed.) 1999, *Relazione del primo viaggio attorno al mondo*, Padova, Editrice Antenore.
- CANOVA A. (ed.) 2023, *Relazione del primo viaggio attorno al mondo. Relación del primer viaje en torno al mundo*, M. Aguilar Domingo, A. Canova, M.E. Pérez Vázquez (eds.), Pamplona, EUNSA Ediciones Universidad de Navarra S. A.
- CAPRA D. 2007, “Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la Introduction a la lengua española,” *Artifara Monographica: El mundo ibérico e Italia* 7, Università di Torino, 17-28.
- CARDONA G.R. 1971-1973, “L’elemento di origine o di trafilatura portoghese nella lingua dei viaggiatori italiani del ’500”, *Bollettino dell’Atlante Linguistico Mediterraneo*, 13-15, 165-219.
- D’ACHILLE P. 2021 [1968], “Introduzione”, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti* di Gerhard Rohlfs, Bologna, Il Mulino.
- FORESTA G. 1988, *Il nuovo mondo nella voce di cronisti tradotti in italiano*, Roma, Bulzoni Editore.
- FORMISANO L. (ed) 1985, Amerigo Vespucci, *Lettere di viaggio*, Milano, Mondadori.
- HENRIQUEZ UREÑA P. 1938, *Para la historia de los indigenismos. Papa y batata. El enigma del aje. Boniato. Caribe. Palabras antillanas*, Buenos Aires, Imprenta de la Universidad de Buenos Aires.
- LOPORCARO M. 2009, *Profilo linguistico dei dialetti italiani*, Roma-Bari, Laterza.

- MARTÍNEZ SHAW C. 2023, “La expedición Magallanes-Elcano (1518-1522)”, M. Aguilar Domingo; A. Canova; M.E. Pérez Vázquez (eds.), *Relazione del primo viaggio attorno al mondo. Relación del primer viaje en torno al mundo*, Pamplona, EUNSA Ediciones Universidad de Navarra S. A.
- PATOTA G. 2007, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 83-86.
- POZZI M. (ed.) 1995, Antonio Pigafetta, *Il primo viaggio intorno al mondo*, Vicenza, Neri Pozza.
- RAHN-PHILIPS C. 2019, “La expedición Magallanes-Elcano”, *Primus circumdedisti me*, Valladolid, Ministerio de Defensa, 151-163.
- ROHLFS G. 2021 [1968], *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi.
- SANVISENTI D. 1941-1942, “Il lessico del Pigafetta”, *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Classe di lettere e scienze morali e storiche* 75, 469-504.
- VIDOS B.E. 1977, “Saggio sugli iberismi in Pigafetta”, *Actas del V Congreso internacional de estudios lingüísticos del Mediterráneo*, Madrid, Diputación de Málaga, Instituto de Cultura, 57-68.

Los autores / Gli autori

Carla **Bagna** è prof.ssa ordinaria L-LIN/02 - Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena. I suoi interessi di ricerca riguardano: diffusione e insegnamento dell'italiano nel mondo, contatto linguistico, la gestione dei contesti plurilingue, l'approccio del *linguistic landscape*.

Georges L. **Bastin** (<http://georgesbastin.ca>) es profesor asociado de la Universidad de Montreal y director de la revista META. Ha publicado en Routledge la *Encyclopaedia of Translation Studies*, en World Atlas of Translation Studies, *Handbook of Hispanic Translation Studies* and ENTI *Encyclopaedia of Translation and Interpreting*, así como varios capítulos de libros y artículos en revistas arbitradas. Dirige el Grupo de investigación sobre Historia de la traducción en América Latina HISTAL (<http://hystal.net>).

Renata Adriana **Bruschi**, laureata in Lettere Moderne (Università Cattolica di Milano 1987), inizia a insegnare nei Licei. Segue con attenzione l'affermarsi delle TIC nella didattica; partecipa al Gruppo Qualità dell'Istituto Erasmo da Rotterdam di Sesto San Giovanni (1996), cura il sito web del Liceo Cardano di Milano (1998) e la rete dei docenti del Liceo Volta di Milano (2006 – 2008). Tra il 2008 e il 2017 insegna in Eritrea, poi in Argentina. Riprende l'insegnamento in Italia. Attualmente è dottoranda presso l'Università di Bologna, DIT. Ha collaborato con l'Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires e con ADILLI nell'organizzazione dei Convegni annuali 2012, 2014, 2016. Nel 2017 ha coordinato "Enseñar italiano a los estudiantes hispanohablantes y lusófonos". Ha creato e diretto il Festival "Festitar, vivere tra culture" a maggio 2015. A Grosseto, nel 2021, ha coordinato il "Comitato Celebrativo La Maremma per Dante".

Cesáreo **Calvo Rigual**, catedrático de Italiano en la Universidad de Valencia. Ha investigado en los campos de historia de la traducción, lexicografía monolingüe italiana y lexicografía bilingüe italiano-español y lingüística contrastiva. Dirige el Proyecto Boscán, catálogo de traducciones de obras italianas hasta 1939. Es coautor del *Diccionario italiano* Herder <http://www.ub.edu/boscan/>.

Gabriela **Cárdenas** es profesora de Italiano, especialista en la Adquisición y Enseñanza del Español como Segunda Lengua y lic. en Ciencias Sociales y

Humanidades. Auxiliar de primera semiexclusiva en la cátedra Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Soledad **Chávez Fajardo** es profesora en la Universidad de Chile y es académica de número de la Academia Chilena de la Lengua. Enseña historia de la lengua española, lingüística románica y lexicografía. Su ámbito de investigación es la historiografía lingüística y la lexicología histórica.

Marco **Cipolloni**, catedrático de Lengua y traducción española, actualmente enseña en Sapienza – Universidad de Roma. Su trayectoria docente e investigadora se ha centrado en diacronía, lenguas en contacto, contextos y relaciones entre texto imagen, privilegiando temas de historia de la circulación de ideas a través de propaganda y medios, especialmente audiovisuales, con estudios de AVT sobre cine español e hispanoamericano, traducción musical y empleo de mensajes verbales en artes visuales y performativos. Entre sus publicaciones académicas: la traducción y edición italiana de *El pensamiento de Cervantes*, de Américo Castro, los aparatos genético-filológicos del *Teatro completo* de Miguel Ángel Asturias (París, 2004) y, con Larry Wolff, el volumen *The Anthropology of the Enlightenment* (Stanford University Press 2007).

Mariarosaria **Colucciello** es profesora titular de Lengua, Cultura e Instituciones de los Países de Lengua Española por el Departamento de Ciencias Políticas y de la Comunicación de la Universidad de Salerno. Sus líneas de investigación son la teología de la liberación latinoamericana, la paremiología en lengua española, la historiografía lingüística y la traducción. Es directora del *Laboratorio Interdisciplinare di Studi Euro-Latinoamericani* (LISEL) de la Universidad de Salerno.

Viviana **Corazza**, laureata in Lettere Moderne nel 2022 presso l'Università degli Studi di Padova con una tesi dedicata ai musei delle lingue, continua a coltivare l'interesse per la museologia e la valorizzazione del patrimonio culturale studiando Economia e Gestione delle Arti e delle Attività Culturali presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. È allieva del Collegio Internazionale, la scuola di eccellenza dell'ateneo veneziano. Ha svolto un tirocinio presso la sede di Anversa (Belgio) della Società Dante Alighieri e fatto esperienze di volontariato e formazione presso il Parco Archeologico di Paestum (SA) e la fondazione Pordenonelegge.

Paolo **D'Achille** è professore ordinario di Linguistica Italiana all'Università Roma Tre. Si è occupato tanto di questioni di storia della lingua italiana sia di aspetti dell'italiano contemporaneo. Dal 28 aprile 2023 è presidente dell'Accademia della Crusca, per la quale già dal 2016 è responsabile del Servizio di consulenza linguistica e direttore del periodico "La Crusca per voi".

Ana Lourdes **de Hériz**, licenciada en España e Italia y doctora por la Universidad de Pisa. Es profesora titular de Lengua española en la Universidad de Génova. Desde hace años investiga sobre algunos campos de la lingüística española del siglo XIX: historia de la lexicografía bilingüe (español-italiano); historia de la traducción al español de obras no literarias y, en concreto, de textos italianos traducidos y publicados en Latinoamérica durante dicho siglo.

Macarena **Escobar Fuentes** es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, España. Sus temas de investigación han variado entre el uso del lenguaje de género en las universidades españolas e italianas y el estudio del lenguaje de género en algunas obras de autoras decimonónicas como Rosalía de Castro y Soledad Acosta de Samper. Contacto: mescobarfuentes@unisa.it.

Giorgia **Esposito** es licenciada en Traducción, doctora en Humanidades digitales, becaria postdoctoral y profesora adjunta de Lengua española por la Universidad de Turín. Sus líneas de investigación abordan la lingüística contrastiva, la traducción y la sociolingüística. Sus últimas publicaciones vierten sobre los marcadores del discurso, el modelo textual de Basilea, la traducción del lenguaje argótico en Roberto Bolaño y el lenguaje inclusivo de género desde una perspectiva traductológica y glotopolítica.

Claudia M. **Ferro** es doctora y profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Especializada en Historia de la Lengua, los últimos trabajos realizados se centran en los estudios de paisaje lingüístico, focalizados desde el variacionismo y el análisis de la presencia de diversos temas culturales en el espacio público de Mendoza, Argentina.

Claudia **Flores Figueroa**, académica del Departamento de Lingüística, Universidad de Chile. Dicta clases de lingüística aplicada, comunicación intercultural, español para extranjeros y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación: lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas, enseñanza de español como segundo lengua, enseñanza de len-

guas adicionales y migración, historiografía aplicada al aprendizaje, enseñanza de segundas lenguas.

Juan Manuel **Fustes Nario** se desempeñó durante más de una década como docente de italiano en la educación secundaria uruguaya y en institutos privados, paralelamente con su formación de grado en lingüística, en la Universidad de la República. Actualmente es investigador y docente en el área de lingüística y de enseñanza de lenguas extranjeras en el Instituto de Lingüística y en el Centro de Lenguas Extranjeras, dentro de la misma universidad uruguaya. Sus investigaciones, desde el año 2005, han transitado por las políticas lingüísticas, la historia de las ideas lingüísticas y los problemas relativos al aprendizaje y a la enseñanza de lenguas. Se ha interesado en situaciones de bilingüismo social como la de los hablantes de portugués en Uruguay o la situación de la lengua gallega en Galicia. Está culminando sus estudios de Doctorado en Lingüística, con una tesis acerca de la enseñanza de lenguas como asunto teórico, basado en las producciones de Ferdinand de Saussure y sus relecturas.

Cristina **Gadaleta** è una dottoranda in Linguistica presso l'Università di Huddersfield (Inghilterra). Inoltre, ha una formazione accademica che include una laurea in Lettere Moderne presso l'Università Cattolica di Milano e in Scienze linguistiche e comunicazione interculturale presso l'Università per Stranieri di Siena, oltre a un master in Promozione della Lingua e Cultura Italiana a stranieri presso l'Università degli Studi di Milano. Ha insegnato italiano come seconda lingua (L2) in Italia e come lingua straniera (LS) in Irlanda, Cile, Inghilterra e Spagna. Si occupa di ricerca nell'ambito della Pragmatica Interculturale e da anni analizza la situazione linguistica dell'italiano in Cile.

Adriano **Gelo** è un assegnista di ricerca del Centro CILS dell'Università per Stranieri di Siena, specializzato in tematiche legate all'insegnamento e alla diffusione della lingua italiana all'estero. Attualmente il suo principale settore di ricerca è quello relativo al "*language testing*" e alle tematiche inerenti alla verifica e alla valutazione legate all'educazione linguistica, in particolar modo in lingua italiana e spagnola.

Mariana **Landa**, especialista docente de Nivel Superior en Lengua y Cultura italianas. Profesora para la Enseñanza Primaria. Formación docente en Lengua y Cultura italiana. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Daniela **Lauria** es profesora y licenciada en Letras, magíster en Análisis del Discurso y doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires

(UBA). Actualmente es investigadora adjunta del CONICET con sede de trabajo en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Es profesora regular del área de Lingüística de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE). Ha dictado cursos de posgrado y conferencias en diferentes instituciones argentinas y extranjeras sobre instrumentos lingüísticos del español y sobre políticas del lenguaje en Argentina y en América Latina tanto desde una perspectiva histórica como contemporánea.

Moisés **Llopis i Alarcón** es doctor en Filología por la Universitat de València (España). Actualmente, es académico de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Sus líneas de investigación y su docencia están centradas en la enseñanza de español como segunda lengua, la enseñanza de catalán como lengua extranjera y la traductología.

Jaime **Magos Guerrero** es docente-investigador de tiempo completo -jubilado-. Enseña italiano desde hace 38 años y ha colaborado a nivel licenciatura, maestría y doctorado en la formación de docentes en el área de las lenguas. Produce y conduce Radio cultural. Sostiene que la formación de los jóvenes debe darse en contextos de disciplina y alegría y que enseñar italiano es poesía.

Paola **Mancosu** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Milán. Sus líneas de investigación se centran en los enfoques postcoloniales a la traducción, con particular atención al análisis de la auto-traducción de las literaturas indígenas contemporáneas.

Liliana **Mollo** es profesora asociada exclusiva en la cátedra de Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Coordinadora del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Responsable del Proyecto ADA y del Centro Certificador PLIDA de la 'Dante' de Villa Mercedes.

María Cecilia **Manzione Patrón** es doctoranda en Lingüística y magister en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, por la Universidad de la República, y profesora de Idioma Español por el Instituto de Profesores Artigas (Uruguay). Integra los equipos de investigación "Grupo de Enseñanza del Italiano en Uruguay: dimensiones Teóricas, Políticas e Históricas" (GEIU), dirigido por el mag. Juan Manuel Fuster (Universidad de la República, Uruguay) y "Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storico-

gráfica” (LITIAS), dirigido por el prof. Félix San Vicente (Universidad de Bologna, Italia).

Mariela **Oroño**, doctora en Lingüística es profesora Adjunta del Departamento Estudios sociales del lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Uruguay). Investigadora Nivel I del Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación (Uruguay). Coordinadora Académica de la Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad de la Facultad referida.

María Enriqueta **Pérez Vázquez** es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense, doctora en Lingüística General por la Scuola Normale Superiore de Pisa. Profesora titular en la Universidad de Bolonia-Forlì, y actualmente en la Universidad de Pisa. Ha publicado una monografía, numerosas ediciones críticas y artículos, en el campo de la Lingüística contrastiva, en el ámbito de la sintaxis, la semántica, la lexicología y la lexicografía.

Lucilla **Pizzoli** insegna Linguistica italiana presso l’Unint - Università degli studi internazionali di Roma. Si occupa di grammaticografia storica, italiano nel mondo, politica linguistica e musealizzazione della lingua italiana: è tra gli autori delle mostre ideate dalla Dante Alighieri sulla lingua italiana (Firenze, 2003; Zurigo, 2005; Firenze, 2011); dal 2020 è nel gruppo di lavoro del MUNDI (Museo Nazionale dell’Italiano) e del MULTI (Museo Multimediale della Lingua italiana).

Ailín **Quevedo Páez** es profesora adjunta exclusiva en la cátedra de italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la ‘Dante’ de Villa Mercedes.

Ilenia **Sanna** è docente a contratto per l’insegnamento Tecniche di Scrittura all’Università di Padova, e attualmente assegnista di ricerca all’Ovi-Cnr (Opera del Vocabolario Italiano). Precedentemente, ha ricoperto l’incarico per il progetto Litias - Lingua italiana in territori ispanofoni per l’Università di Bologna, sotto la guida del prof. San Vicente. I suoi interessi si concentrano principalmente sull’italiano contemporaneo, in particolare il linguaggio politico e giovanile, con uno sguardo però sulla diffusione della lingua italiana in un contesto europeo.

Félix **San Vicente**, catedrático de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Bolonia, ha contribuido con sus estudios a la reconstrucción de la historia de la tradición lexicográfica y gramatical del español en Italia y al afirmarse de los estudios contrastivos entre ambas lenguas. Ha ejercido en diferentes cargos universitarios; entre los académicos: fundador del Centro Lingüístico Universitario de Romagna, director del Doctorado en Traducción e Interpretación, director del CIRSIL (Centro Interuniversitario para la Historia de la enseñanza lingüística); entre los administrativos: presidente del Campus Forlì de la Universidad de Bolonia. Responsable de la “Collana Contesti” de Clueb <https://clueb.it/libreria/collana/contesti-linguistici/>, es miembro correspondiente de la Academia de Ciencias del Instituto de Bolonia. www.contrastiva.it.

Guillermo **Soto Vergara** es doctor por la Universidad de Valladolid y Magíster en Letras y Licenciado en Castellano por la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de contar con un postítulo en Discurso y Cognición por la Universidad de Chile. Profesor asociado en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile (gsoto@uchile.cl), es miembro de número y director de la Academia Chilena de la Lengua por el periodo 2022-2024.

Ximena **Tabilo-Alcaíno**, académica del Departamento de Lingüística. Universidad de Chile. Dicta clases de lengua inglesa, lingüística aplicada y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación, lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas: conocimiento léxico, estrategias compensatorias de comunicación, comprensión del discurso académico escrito, comprensión discurso auditivo en L2. Historiografía aplicada al aprendizaje - enseñanza de segundas lenguas.

Natalia **Terrón Vinagre** es doctora en Filología Española. Actualmente es profesora en el Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha realizado estancias de investigación en la Università di Bologna y en la Università degli Studi di Padova. Sus líneas de investigación incluyen la lexicografía, la lexicología, la historia de la lengua, la geolingüística y las humanidades digitales.

Raffaella **Tonin** es doctora en Lingüística por la Universidad de Pisa y postdoctorado en Historia de la Traducción en la Universidad de Padua. Profesora titular de Lengua y Traducción española en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Bolonia. Su actividad investigadora actualmente se centra en la didáctica de la traducción, la traducción de la literatura infanto-juvenil y la historia de la traducción.

Julieta **Zarco** es profesora titular en la Università di Modena e Reggio Emilia. Es autora de *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* (ECF, 2023). Sus líneas de investigación abordan la traducción intersemiótica e intralingüística; el contacto lingüístico quechua santiagueño y español; el análisis de los discursos de los dictadores en los países de habla hispana en el siglo XX.

A través de los ejes temáticos de la enseñanza del italiano, su arraigo institucional y las traducciones de obras no literarias, el volumen presenta un amplio panorama historiográfico de las relaciones culturales y lingüísticas entre el italiano y el español en territorio hispanófono (Cono Sur, México y España). El contacto entre lenguas (en este caso el italiano y el español) debido a procesos migratorios puede dar lugar a conocidos fenómenos de interferencia textuales (incluidos a veces en el paisaje lingüístico), mientras que la adopción de una lengua extranjera (en este caso el italiano) en un sistema educativo normalizado constituye un acto glotopolítico determinado por el contexto histórico, en el que los valores que representa pueden entrar en conflicto con el proceso identitario en acto; del mismo modo que las traducciones implican una toma de decisiones por parte del traductor sobre todo cuando se trata de textos como los presentados en los que la implicación y el impacto ideológico entre las dos culturas es elevado o bien lleva a un mutuo redescubrimiento.

Alma-DL è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.
<http://almadl.unibo.it/>

AlmaDL



€ 28,00